

CURRICULUM VITAE
Judith Woodsworth
January 2019

SUMMARY

Judith Woodsworth is Professor of translation and translation studies in the French Studies Department at Concordia University (Montreal). She has translated two novels, *Still Lives* by Pierre Nepveu and *Hutchison Street* by Abla Farhoud. She is noted for *Translators through History* (with Jean Delisle), which has been reissued and translated into several languages since it first appeared in 1995. Her recent publications include the monograph *Telling the Story of Translation: Writers Who Translate* (Bloomsbury, 2017) and the edited volume *The Fictions of Translation* (John Benjamins, 2018). She was founding president of the Canadian Association for Translation Studies, of which she is currently an honorary member. She holds a PhD in French literature from McGill, and has worked on French literature, literary translation, and translation history.

Judith Woodsworth est professeure de traduction et de traductologie au Département d'études françaises de l'Université Concordia. Elle a traduit deux romans du français vers l'anglais, *Still Lives* de Pierre Nepveu et *Hutchison Street* d'Abla Farhoud. En codirection avec Jean Delisle, elle a fait paraître *Les traducteurs dans l'histoire / Translators through History*, ouvrage qui a été réédité et traduit dans plusieurs langues depuis la première édition de 1995. Dernièrement, elle a publié *Telling the Story of Translation: Writers Who Translate* (Bloomsbury, 2017), ainsi que l'ouvrage collectif *The Fictions of Translation* (John Benjamins, 2018). Elle était présidente fondatrice de l'Association canadienne de traductologie, dont elle est membre honoraire. Elle détient un doctorat en littérature française de l'Université McGill, et poursuit des recherches dans les domaines de la littérature française, de la traduction littéraire et de l'histoire de la traduction.

1. BIOGRAPHICAL INFORMATION

Dr. Judith Woodsworth joined Concordia University as an Assistant Professor in the Département d'études françaises in 1980 after working as a translator with the federal Translation Bureau (National Defence section) and as a freelance translator and writer. She was tenured in 1984 and promoted to Associate Professor in 1985. In 1997, she was appointed Vice-President, Academic at Mount Saint Vincent University and Full Professor in the Department of Modern Languages. In 2008, after six years as President of Laurentian University of Sudbury, and Professor in its department of French and Translation, she returned to Concordia as president. In 2012, she resumed her duties as a full-time faculty member. Since that time, she has held the position of Full Professor in the Département d'études françaises.

Education

McGill University, Montreal	<i>Bachelor of Arts (French and Philosophy)</i>
Université de Strasbourg, France	<i>Licence ès lettres (Lettres modernes)</i>
McGill University, Montreal	<i>PhD (Littérature française)</i>
Doctoral dissertation:	<i>Valéry et Poe: le délire de la lucidité</i>

Honours and Distinctions

- ♦ Visiting Scholar at Université de Bordeaux under the Initiatives d'excellence (IDEX) program, Fall 2015.
- ♦ Women's Executive Network: Canada's "Top 100 Most Powerful Women" award, 2009.
- ♦ Queen Elizabeth II Golden Jubilee Medal, 2002.
- ♦ Officier de l'*Ordre de la Pléiade* (Ordre de la Francophonie et du dialogue des cultures) awarded for the promotion of the French language and intercultural relations, 1999.
- ♦ Member of the Literary Translators Association of Canada, since 1998.
- ♦ Founding president and honorary member of the Canadian Association for Translation Studies / Association canadienne de traductologie; in 2017, in honour of its 30th anniversary, the Association established the "Judith Woodsworth Lecture" (a keynote lecture at the annual conference delivered by a selected graduate student, along with a monetary prize).

2. RESEARCH ACTIVITIES

a) Books

- ♦ *Telling the Story of Translation: Writers Who Translate*. London: Bloomsbury, 2017. <http://www.bloomsbury.com/uk/telling-the-story-of-translation-9781474277082/>. [paperback edition to be released in early 2019]
- ♦ *The Fictions of Translation*, Judith Woodsworth (ed.) Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2018. <https://benjamins.com/catalog/btl.139>.
- ♦ *Translators through History* (co-edited with Jean Delisle, originally published in English by John Benjamins and in French by Presses de l'Université d'Ottawa, 1995). New editions:

- *Translators through History*, Chinese translation by Guanxing Zhong, with a “Preface to the Chinese Edition” (in English) by Judith Woodsworth. Beijing: China Translation & Publishing House, 2018.
- *Les Traducteurs dans l’histoire*. Troisième édition, sous la codirection de Jean Delisle et Judith Woodsworth; nouvelle version française coordonnée par Benoit Léger. Québec: Presses de l’Université Laval, 2014.
- *Translators through History*. Second English edition revised and expanded by Judith Woodsworth. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.

[Bangla translation in preparation since June 2018 by Bhashantar publishing house, Bangladesh. Previously published versions include: Portuguese, Spanish, Romanian, Arabic, and Armenian (partial) translations.]

b) Translations

- ◆ Abla Farhoud, *Hutchison Street*, translated by Judith Weisz Woodsworth. Montreal: Linda Leith Publishing, 2018. [English translation of the novel *Le sourire de la petite juive*]
- ◆ Pierre Nepveu, *Still Lives*, translated by Judith Weisz Woodsworth. Winnipeg: Nuage Editions, 1997. [English translation of the novel *Des mondes peu habités*]

c) Book chapters / contributions to a collective work

- ◆ “Writers as Translators.” In *The Routledge Handbook of Literary Translation*, Kelly Washbourne and Ben Van Wyke (eds.). London & New York: Routledge, 2018.
- ◆ “Translation as a Master Metaphor,” with Gillian Lane-Mercier. In *The Fictions of Translation*, Judith Woodsworth (ed.). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018.
- ◆ “Gertrude Stein and the Paradox of Translation.” In *The Fictions of Translation*, Judith Woodsworth (ed.). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018.
- ◆ “Transposing Voices: Teaching Interculturalism in a Literary Translation Course.” In *Towards Transcultural Awareness in Translation Pedagogy*, Julie Deconinck, Philippe Humblé, Arvi Sepp, Hélène Stengers (eds.). Vienna: LIT Verlag, 2017.
- ◆ “Translators and the Emergence of National Literatures.” In *Studies in Translation History*, Lawrence Wong (ed.). Hong Kong: Chinese University of Hong Kong, 2014. 289-323. [Chinese translation]
- ◆ “Impact of Translation.” *Handbook of Translation Studies*. vol. 4. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013.
- ◆ “Setting strategic direction from the presidential suite: hurdles and success stories.” In Paul Axelrod, Roopa Desai Trilokekar, Theresa Shanahan and Richard Wellen (eds), *Making Policy in Turbulent Times: Challenges and Prospects for Higher Education*. Montreal/Kingston: McGill-Queen’s University Press, 2013.

- ◆ “Histoire d’une traduction.” In *Le Marcheur des Amériques. Mélanges offerts à Pierre Nepveu*, Marie-Andrée Beaudet et Karim Larose (dir.). Montréal: Collection Paragraphes, Département des littératures de langue française de l’Université de Montréal, 2010.
- ◆ “Translating Identity in Northern Ontario.” In *Traduire depuis les marges / Translating from the Margins*, Denise Merkle (ed.). Québec: Éditions Nota bene, 2008.
- ◆ “Out of the Shadows: Translators Take Centre Stage.” In *Canadian Cultural Exchange. Translation and Transculturation/ Échanges culturels au Canada. Traduction et transculturation*, Norman Cheadle and Lucien Pelletier (eds). Waterloo, ON: Wilfrid Laurier University Press, 2007.
- ◆ “In the Looking Glass: Bernard Shaw on and in Translation.” In *Translation Translation*, Susan Petrilli and Augusto Ponzio (eds). Amsterdam & New York: Rodopi, 2003.
- ◆ “Translation in North America” and “Francophone Writing outside France” (the latter with Michael Syrotinski). In *Oxford Guide to Literature in English Translation*, Peter France (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2000.
- ◆ “History of Translation.” In *Encyclopedia of Translation Studies*, Mona Baker (ed.). London: Routledge, 1998.
- ◆ “Geschichte des Übersetzens.” In *Handbuch Translation*, Mary Snell-Hornby et al (eds). Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1998.

d) Articles in refereed journals

- ◆ “Boucler la boucle : réflexions sur un trajet traductologique en spirale.” Article accepted for publication in *TTR*, 30th anniversary issue, forthcoming 2019.
- ◆ “Watson Kirkconnell and the ‘Undoing of Babel’: a Little-Known Case in Canadian Translation History.” *Meta* 45:1, 2000.
- ◆ “Fragments d’une théorie de la traduction: Paul Valéry traducteur.” In *Mélanges à la mémoire de Jean-Claude Morisot. Littératures*, McGill University, Mawly Bouchard, Isabelle Daunais et al (dir.). 21-22, 2000.

e) Refereed conference presentations

- ◆ “Adaptation as part of the translation process: a case study,” paper presented at the annual conference of the Canadian Association for Translation Studies, Regina, May 30, 2018.
- ◆ “Dressing up for Halloween: walking/transcending the line between writing and translating,” paper presented at the conference “Staging the Literary Translator,” Vienna, May 18, 2018.
- ◆ “‘I am you and you are me’: Translators and Writers in Recent Works of Fiction,” presented at the conference of the Society for the Study of American Women Writers, “Border Crossings: Translation, Migration and Gender in the Americas, the Transatlantic and the Transpacific,” Bordeaux, July 7, 2017.
- ◆ “A Translator’s Treacheries: Bernard Shaw and Translation,” paper presented at the annual conference of the Canadian Association for Translation Studies, Toronto, May 30, 2017.

- ◆ “Authority and Authorship: Gertrude Stein’s Problematic Forays into Translation,” paper presented at the NeMLA conference, panel on “When Writers Double as Translators,” Hartford, CT, March 19, 2016.
- ◆ “Gertrude Stein in Exile: A Life in Translation,” paper presented at the conference “Translation in Exile,” Brussels, December 11, 2015
- ◆ “An American in Paris: translation and non-translation in the work of Gertrude Stein,” presented at “The Fictions of Translation” conference, Concordia University, May 2015.
- ◆ “(Re)traduire des ouvrages canoniques dans des langues construites: pour une téléologie de la traduction,” communication présentée à la journée d’étude “Étude des retraductions comme archéologie et innovation en traductologie,” ACFAS, Montréal, mai 2014.
- ◆ “Translation as pre-text: authors who translate,” paper presented at the conference “Beyond Transfiction: Translators and (Their) Authors,” University of Tel Aviv, May 2013.
- ◆ “Conferring Prestige through Translation: Examples from history from Chaucer to Klingon,” conference on “Translation in Contexts of Official Multilingualism,” Université de Moncton, November 2012.
- ◆ “Setting strategic direction from the presidential suite: hurdles and success stories,” international conference on Policy Formation in Post-Secondary Education, York University (Toronto), March 2012.

f) Keynote presentations and invited lectures

- ◆ “A Language for Israel: The role of translation in building the resources of Hebrew,” presented at the conference “Israel at 70,” Azrieli Institute of Israel Studies, Concordia University, July 5, 2018.
- ◆ “Gertrude Stein: hijacking or enhancing the translation process?” invited lecture at Baruch College, CUNY, New York, April 24, 2018.
- ◆ “Out of the Shadows: Translators through History,” invited lecture at Bard High School Early College, New York, April 23, 2018.
- ◆ “Writers who translate: sabotaging or enhancing the act of translation?” presented on the occasion of the launch of the Chinese edition of *Translators through History*, Beijing Foreign Studies University, Beijing, April 11, 2018.
- ◆ “One Belt, One Road, One World: integrating international perspectives into teaching and research,” keynote address at the 8th World Women University Presidents Forum, Wuhan, China, April 9, 2018.
- ◆ “Gertrude Stein: A Life in Translation,” keynote address at the conference of the Israeli Society for Translation Studies, Bar Ilan University, May 22, 2016.
- ◆ “History in ‘Three Keys’: The Case of James Legge, Translator of Confucian Thought,” invited lecture at Universidade Católica Portuguesa, Lisbon, Portugal, December 7, 2015.
- ◆ “Translators and the Making of History: Gertrude Stein’s Paradoxical Relationship to France,” invited lecture at the Department of English and the Department of Translation Studies, Universidade de Vigo, Spain, December 1, 2015.
- ◆ “De l’acte de traduire au sujet traduisant: Élaboration d’une historiographie de la traduction,” conférence donnée dans le cadre du cycle de conférences “Horizons de la recherche” à l’École doctorale Montaigne Humanités, le 24 novembre 2015.

- ◆ “Traduire les sciences humaines et sociales: légitimité des traducteurs, légitimité de la pédagogie,” communication présentée dans le cadre de l’atelier “Traduire les humanités,” Université Concordia, avril 2014.
- ◆ “Translators as makers of history, translators made by history,” keynote address at the XI Congresso Internacional da ABRAPT (Brazilian Association of Translation Studies Researchers), Florianópolis (Brazil), September 2013.
- ◆ Guest lecturer at Tsinghua University (Beijing), Beijing Foreign Studies University and Chinese University of Hong Kong, December 2012. Lecture topics: “Dual Loyalties, Multiple Narratives: Understanding the Role of Interpreters in Translation History”; “What is Translation for? Enriching the Target Literature and Conferring Prestige through Translation.”
- ◆ “The multiple faces of interpreters who have made history,” keynote address at the 16th International Symposium on Interpretation and Translation, Fu Jen Catholic University (Taiwan), January 2012.
- ◆ “Education in the age of globalization: integrating internationalization into the university’s mission and strategic directions,” 5th World Women University Presidents Forum. University of Xiamen (China), November 2011.
- ◆ Invited lecture on Translation Studies in Canada at Communications University of China, Beijing, 2 November 2011.
- ◆ “Strategic Leadership: Spearheading Social Change and Environmental Sustainability,” keynote presentation at the 4th World Women University Presidents Forum, Nanjing, China, September 2009.

g) Other presentations

- ◆ “À l’intérieur et au-delà des frontières. Inside/Outside Neighbourhoods,” Reading and discussion at the Mordecai Richler Library, Mile End, presented on my translation *Hutchison Street*, together with author of the French original Abla Farhoud, novelist Leila Marshy, and moderator Sherry Simon, October 24, 2018.
- ◆ Talk and reading from *Hutchison Street* at “Us & Them,” a writer-translator reading series, Brooklyn, NY, April 20, 2018.
- ◆ Remarks on *Hutchison Street*, as part of the launch of new books released by Linda Leith Publishing, Blue Met, Montreal, April 27, 2018.
- ◆ “Écrivains-traducteurs,” Journée de recherche, Département d’études françaises, 26 April 2018.
- ◆ “History in ‘Three Keys’: The Case of James Legge, Translator of Confucian Thought,” Traduire les sciences humaines : aperçus historiques et perspectives d’avenir, symposium organized at Concordia University on the occasion of the launch of *Les traducteurs dans l’histoire*, February 4, 2015.

h) Funding (External and Internal)

- ♦ Canada Council for the Arts, grant obtained on my behalf by Linda Leith Publishing to fund the translation of *Hutchison Street*, September 2017: \$11,340.
- ♦ Funding for the conference “Transfiction 3. The Fictions of Translation”, held at Concordia University, May 2015. Internal and external funding received as PI: \$5000 from Concordia University under the Aid to Research Related Events program, and \$23,246 from the SSHRC Connections Grants program.

3. TEACHING ACTIVITIES

a) Courses taught (since 2012)

- ♦ FTRA 601/539 Courants contemporains de la traduction (MA) : new in Winter 2018
- ♦ FTRA 600/500 Méthodologie générale de la recherche en traduction (MA)
- ♦ FTRA 613/543 Advanced translation in social sciences and the humanities (MA)
- ♦ FTRA 602 Histoire générale de la traduction (MA)
- ♦ FTRA 615 Advanced literary translation (MA)
- ♦ FTRA 635/501 Traduction littéraire du français à l’anglais (MA)
- ♦ FTRA 529/409 Révision et correction en traduction (undergraduate and graduate)
- ♦ FTRA 301 Traduction littéraire du français à l’anglais (undergraduate)
- ♦ FTRA 414 Histoire de la traduction (undergraduate)

b) Thesis supervision

- ♦ Alexandra Hillinger, PhD INDI: “La production et la réception dans l’Amérique du Nord anglophone des traductions de langue anglaise de romans canadiens-français publiés au XIX^e siècle.” Defended May 2017. (Principal supervisor)
- ♦ Nathalie Pelletier, PhD INDI: “Le couplage du langage clair avec le droit des valeurs mobilières au Québec dans le cadre de la traduction, de l’anglais vers le français, des documents composant le dossier d’information continue des entreprises inscrites à la cote d’une bourse.” Preparing comprehensive examinations. (Member of committee)
- ♦ Rebecca Rustin, PhD Humanities: “From Prose to Performance: Theatrical Collaborations of Dora Wasserman and Isaac Bashevis Singer, 1973-1986.” Completed HUMA 884 tutorial with me, Winter 2018. Currently on leave. (Principal supervisor)
- ♦ Anastasia Llewellyn, MA Traductologie: “Saviour of the Language? The Role and Impact of the Welsh Bible.” Defended March 2018.
- ♦ Sonia Corbeil, MA Traductologie: “Traduire la théorie de la traduction : un reflet des propos véhiculés par l’auteur.” Defended July 2018.
- ♦ Ann Marie Boulanger, MA Traductologie: “Translating Culture: Denise Bombardier’s *Dictionnaire amoureux du Québec*.” Defended July 2018.
- ♦ Emilie Gauthier, MA Traductologie: “Tintin and the Adventures of Translation: *Les Bijoux de la Castafiore*.” Defended August, 2018.
- ♦ Maxwell Meade, MA Traductologie: “Constructed Languages: Legitimacy Through Translation.” Thesis proposal approved February 2018.

- ♦ Olga Lukianova, MA Traductologie: “James Macpherson, Translator of *The Poems of Ossian*.” Thesis proposal approved July 2018.
- ♦ Kelly Oliel, MA Traductologie: “Motivation in Translation: Using Self-Determination Theory to Improve Translation Pedagogy.” Thesis proposal to be submitted Fall 2018.
- ♦ Mario Lusignan, MA Traductologie: “Le traducteur littéraire comme lecteur modèle dans *Nevermore! Neo-Gothic fiction inspired by the imagination of Edgar Allan Poe*.” Thesis proposal in preparation.

c) Related activities: evaluation of internship reports (*rapports de stage*); evaluation of master’s thesis proposals; evaluation of MA theses and chairing of MA thesis defences.

d) Mentorship of students

- ♦ “Comment réussir sa présentation orale / How to ace your oral presentation,” presentation given annually for the past five years at the request of the Association étudiante des cycles supérieurs en traduction.
- ♦ Mentoring of students who present papers and posters at the annual graduate students’ conference (*l’Odyssée de la traductologie*).

4. SERVICE

a) Internal academic service

- ♦ Departmental comité de traduction, ongoing: Representation of department at Concordia Open House, member of sub-committee to review descriptions of master’s courses (Comité de révision des séminaires de traductologie); identified and wrote the recommendation for the hire of the inaugural Literary Translator-in-Residence; selected and wrote a recommendation for a graduate student to attend the Banff International Literary Translation Centre (student was accepted).
- ♦ Member of School of Graduate Studies awards committee (2017-2019): review of internal applications for PBEEE, SSHRC, Trudeau awards.
- ♦ Member of the Réseau des études québécoises à l’Université Concordia (RÉQUC), 2017 to present.
- ♦ Member of personnel committee, Département d’études françaises, 2016-2017.

b) External academic, professional and community service

- ♦ Peer review: articles for various translation journals, grant proposals, promotion files at other universities, ongoing.
- ♦ Member of the jury for the “Azrieli Institute Award for Best Book in Israel Studies” under the auspices of the J.I. Segal Awards Competition (28 submissions), Summer 2018.
- ♦ Vice-president (Québec), Literary Translators’ Association of Canada, 2018-2020.
- ♦ Member of the Advisory Board of the *Journal of Translation Studies*, Hong Kong, 2017 to present.
- ♦ Consultant for the CBC: evaluation of the televised French-language debate of Conservative leadership candidates (see <https://www.cbc.ca/news/politics/conservative->

[french-leadership-debate-1.3940121](#)); also took part in a Calgary radio talk-show on the same subject, January 2017.

- ♦ Comité du Canada de la maison des étudiants canadiens à Paris, 2008 to present.
- ♦ Women's Executive Network: member of Québec Advisory Board, 2013-2016.
- ♦ Consultant to the University of Regina: chair of the President's Task Force on the Future of the Institut français, 2012-2013.
- ♦ Member of CIDA External Advisory Panel for the selection of Canadian universities to host the Canadian International Institute for Extractive Industries and Development, Fall 2012.
- ♦ Consultant to the Association of African Universities (AAU) as part of a project entitled "Strengthening Higher Education Stakeholder Relations in Africa," funded by CIDA in partnership with AUCC, April-November 2011. Travelled to Ghana to assist AAU in writing their strategic plan; led a workshop on strategic planning in Nairobi, Kenya.
- ♦ External reviewer of Victoria College at the University of Toronto, December 2011.
- ♦ As president of Concordia University, and previously Laurentian University, member of numerous boards and committees, e.g. Association of Universities and Colleges of Canada, Council of Ontario Universities, Association universitaire de la Francophonie, Conférence des recteurs et principaux des universités du Québec, as well as multiple community and not-for-profit organizations.

c) Conference organization

- ♦ Member of the Academic Committee, "Transfiction 4: Images as Translational Fictions," Guangzhou, China, November 2017.
- ♦ Chair and organizer of the panel "Translational Fiction and the Fictions of Translation in the Work of Women Writers of the Americas" at the conference of the Society for the Study of American Women Writers, "Border Crossings: Translation, Migration and Gender in the Americas, the Transatlantic and the Transpacific," Bordeaux, July 2017.
- ♦ Conference Chair, "Transfiction 3: The Fictions of Translation / Les fictions de la traduction," Concordia University, May 2015.
- ♦ Member of Scientific Committee, "50 years that changed the world – translation in the 1st half of the 20th century." 8th International Colloquium on Translation Studies in Portugal, July 2014.
- ♦ Co-coordinator (with Natalia Teplova), "Étude des retraductions comme archéologie et innovation en traductologie," ACFAS, Concordia University, May 2014.